

Хуснуллина Юлия Арсеновна

СИНТАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИННОВАЦИЙ СЕТЕВОГО ОБЩЕНИЯ

Статья посвящена исследованию социопсихологического феномена "интернет-троллинг" в виртуальной среде коммуникации и изучению разновидностей троллей в интернет-сообществах. Неблагоприятное влияние сетевых троллей нарушает сложившийся формат и правила взаимоотношений, принятых в виртуальном коммуникационном пространстве. Синтагматическому анализу подверглись производящие основы лексем "troll" и "trolling", изучены тенденции продуктивного словообразования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 187-191. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ESTHETIC PECULIARITIES OF K. L. KHETAGUROV'S JOURNALISM

Fidarova Rima Yaponovna, Doctor in Philology, Professor
V. I. Abaev North-Ossetian Institute of Humanities and Social Studies
of Vladikavkaz Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences and the Government of Ossetia-Alania
irinakaytova@mail.ru

Kaitova Irina Anatol'evna, Ph. D. in Philology
North Ossetian State University after K. L. Khetagurov
irinakaytova@mail.ru

The article investigates the specifics of journalistic works of the educator, founder of Ossetian fiction, literary language and Ossetian professional visual art K. L. Khetagurov. Kosta extended considerably the boundaries of ethic-esthetical adoption of the national reality. It manifested itself in many ways in the sphere of his journalism. In particular, in his tendency to transform the documentary reflection into a figurative one, to attach to a fact, information an artistic value, to achieve the beautiful presentation.

Key words and phrases: structure; form and content; esthetic value; consciousness; reflection of life; everyday fact.

УДК 811.111:004

Филологические науки

Статья посвящена исследованию социопсихологического феномена «интернет-троллинг» в виртуальной среде коммуникации и изучению разновидностей троллей в интернет-сообществах. Неблагоприятное влияние сетевых троллей нарушает сложившийся формат и правила взаимоотношений, принятых в виртуальном коммуникационном пространстве. Синтагматическому анализу подверглись производящие основы лексем «troll» и «trolling», изучены тенденции продуктивного словообразования.

Ключевые слова и фразы: компьютерные инновации; троллинг; тролль; флейм; сетевое общение; интернет-сообщество.

Хуснуллина Юлия Арсеновна, к. филол. н.

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики
y.husnullina@mail.ru

СИНТАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИННОВАЦИЙ СЕТЕВОГО ОБЩЕНИЯ[©]

В век информационных и телекоммуникационных технологий наблюдается стремительное развитие виртуальной среды общения. Постоянно появляются новые интернет-сообщества, позволяющие большому количеству пользователей обмениваться информационными сообщениями на любую тематику. «Социальное взаимодействие между людьми в интернет-пространстве построено на применении единых символов, интерпретируя смысл поступков через сами поступки. При этом участие в коммуникации они принимают не столько для обмена некоторой информацией, сколько для налаживания и поддержания социальных контактов» [1, с. 34]. Формирование дискуссионных групп обусловлено различными потребностями социума: коммуникация ради общения, поиск друзей и единомышленников, обращение и реакции на обращения, оказание помощи и пр. Многие люди из любопытства хотя бы раз пробовали публиковать провокационные сообщения во Всемирной паутине. Но у некоторых это переросло в привычку и даже стало стилем общения в сети. Так образовалось новое явление под названием *cyberbullying* – «киберзапугивание», одним из направлений которого стал *Internet trolling* – «интернет троллинг».

Троллинг – психологический и социальный феномен, предположительно зародившийся в *Usenet* в 1990-х годах в США. Первоначально смысл троллинга заключался в том, что опытные пользователи сети обучали новичков правилам общения в интернет-сообществе. Так, в одной из групп *Usenet*, *alt.folklore.urban*, появилось известное теперь выражение «*trolling for newbies*» (*newb*, *nub*, *noobie*, аббревиатура *n00b* – начинающий, новичок, «чайник», неопытный пользователь). Со временем «обучающий» троллинг превратился в «оскорбляющий» и сегодня является абсолютной его противоположностью [2, с. 48].

Классический троллинг («*classical trolling*») – это размещение в Интернете (на форумах, в дискуссионных группах, в вики-проектах, Живых Журналах (ЖЖ)) провокационных сообщений с целью вызвать конфликты и взаимные оскорбления между пользователями сети. Изначально это слово происходит от рыболовного термина «троллинг» – «*trolling*», «*trawling*» – «ловля на блесну», что совпадает с названием мифологического существа из скандинавских легенд и саг. Лицо, занимающееся троллингом, называют троллем – «*troller*» или «*troll*». Популяризация слова «тролль» с негативной коннотацией произошла в 2011 году, после ряда трагических

случаев *РИП троллинга* («*R.I.P. Trolling*», аббревиатура *R.I.P.* <*Rest In Peace*, русская версия этого выражения «Да упокоится с миром»). Пользователь, скрывающийся под псевдонимом (никнеймом) «Anonymous», атаковал непристойными сообщениями мемориальные страницы умерших людей. Такую разновидность троллинга назвали «*Anonymous trolling*» в след за названием псевдонима нарушителя. Отмечаются и более ранние случаи функционирования лексемы «тролль». Чтобы передать свою агрессивную направленность, пользователи *4chan*, англоязычного имиджборда и анонимного веб-форума, стали называть себя троллями. А в 2008 году на страницах упомянутого имиджборда было размещено комическое изображение тролля – «*trollface*» и впоследствии оно фигурирует в большинстве оскорбительных и саркастических сообщений [11].

С начала XXI века интернет-тролли стали образовывать собственные сетевые сообщества и организации, делясь опытом по наиболее эффективному разжиганию конфликтов. Постепенно троллинг начал принимать новые формы и специфику. Сообщения, которые носят насмешливый характер, принято называть «*kudos trollin*» – «*кудос троллинг*», от англ. «*kudos*» – похвала; одобрение, одобрительный отзыв; комплимент. Техническим термином для такого рода сообщения выступит «*electronic message freedom*» [6]. Грубые и оскорбительные сообщения, разжигающие конфликты в сообществе, называют «*flame trolling*», «*flaming*» или «*electronic message fault*». Сообщения от подобных пользователей именуются «*flames*», «*obscene messages*» – непристойные сообщения. Итак, *флейм* (от англ. «*flame*» – «огонь, пламя») – «спор ради спора», обмен сообщениями в местах многопользовательского сетевого общения (напр. интернет-форумы, чаты и др.), представляющий собой словесную войну, нередко уже не имеющую отношения к первоначальной причине спора. Флейм-сообщения могут содержать личные оскорбления и, зачастую, направлены на дальнейшее разжигание ссоры; чаще флейм вспыхивает из-за обиды на виртуального собеседника [Ibidem]. Авторы оскорбительных сообщений переходят в разряд «скандалистов» – *flamers* – пользователей сети, известных своей скандальной репутацией. Например, беседа пользователей сообщества может быть прервана внезапным появлением тролля, прерывающим привычный ход разговора: «*I deadend it. Mods, it's gon sour. Kill the thread. Cork-it, it's a dead subject!*» / «Я загоняю в тупик. Это стало кислым, скучным. Обрезаю нить. Заканчивайте, это мертвая тема!».

Из вышеупомянутого следует, что троллинг – достаточно широкое и многогранное понятие, а лексема «тролль» обладает общим классифицирующим значением. Зарубежными учеными разработана теория социальных ролей в отношении средств массовой коммуникации [4; 5; 8; 9]. Согласно теории Джонатана Бишепа, одними из ведущих факторов развития личности являются межличностное взаимодействие людей и их ролевое поведение. В своей работе «*Increasing Capital Revenue in Social Networking Communities: Building Social and Economic Relationships through Avatars and Characters*» [3], посвященной социально-экономическим отношениям в сети Интернет, Дж. Бишоп определил разновидности троллей в зависимости от характера их действий в виртуальном сообществе:

- *lurker* – пассивный пользователь сети, не участвующий в форумах и конференциях, но регулярно читающий сообщения. Дериват *lurker* является производным от английского глагола «*to lurk*» – «притаиться, выжидать». В компьютерном сообществе термином «*lurker*» называют человека, «скитающегося» по информационной сети. Он получает интересующую его информацию, но в свою очередь не оставляет никаких данных, отзывов или комментариев. *Луркер* часто принимает участие в опросах и голосует отметкой «Лайк» за то или иное понравившееся сообщение *кудос троллинга*;

- *elder* – опытный пользователь сети, будучи хорошо осведомленным о нормах и правилах интернет-сообщества, учит новичков поведению в сообществе («*trolling for newbies*»). Однако обучение преследует корыстные цели: путем обмана «элдер» учит писать цепочки провокационных сообщений, которые в результате приводят к словесной войне «*flame war*» или «*holywar*» – «священная война» (пользователей, поддерживающих конфликт, называют *холоварами* – «*holywars*»). Такой вид троллинга наиболее успешен в сообществах, где существует четкая граница между понятиями «свой» и «чужой», именно поэтому новички оказываются наиболее уязвимыми для хитроумных уловок опытных троллей;

- *Big Man/Men* – такие пользователи стремятся объединить сообщество, в котором отсутствует внутренняя организация, но далеко не мирным путем. Они самовольно избирают себя посредниками «правого» и «левого» движений в сообществе, а потом намеренно принимают одну из конфликтующих сторон, тем самым поддерживая и провоцируя разгорающуюся конфронтацию. Следовательно, их сообщения тоже носят провокационный характер троллинга. Существует и другое название для данной разновидности троллей – *a concern troll* – пользователь сети, проявляющий некий интерес к обсуждаемой теме, а по сути – сеющий раздор и сомнения;

- *Snerts* – пользователи сообщества, объединяющиеся против *Big Men*. Действия *Snerts* направлены не на опровержение реплик участников сообщества, а на высмеивание их имен ради развлечения и собственного удовольствия. Такие тролли создают изображения и видеоролики, оскорбляющие личность участника сообщества. Данное поведение возможно только в сообществах, допускающих анонимность. Сама лексема *Snert* является аббревиатурой от «*sexually nerdish egoistically repressed trolls*» – «сексуально озабоченные депрессивные тролли с высоким самомнением»;

- *Flirt* – от англ. «флиртовать, кокетничать» – такие пользователи вступают в коммуникацию, делятся своим опытом относительно обсуждаемого вопроса и поддерживают высказывания других участников одобрительными репликами. Они «втираются» в доверие и помогают остальным членам сообщества быть более общительными, слегка «дразня» собеседника. Наиболее распространен такой вид троллинга в открытых чатах и форумах;

- *MHBFY Jenny* <*My Heart Bleeds For You Jennies* – «Мое сердце обливается кровью за Вас, Дженни». Эта группа пользователей принимает участие в троллинге, чтобы помочь людям увидеть светлую сторону

жизни и помочь другим прийти к согласию, решая свои проблемы. Их юмористические сообщения находят свою аудиторию в сообществах, ориентированных на поддержку и содействие в проблемных ситуациях;

- *E-Venger* < *Electronic Venger* – «виртуальные мстители». Используя псевдонимы, пользователи отправляют гневные сообщения с целью «покинуться» и отомстить за исключение из сообщества. Например, «*I love trolling on the horse news groups. It is just plain FUNNY. They have gotten used to my trolls. Any ideas on a good troll for the horse people?*» / «Я люблю троллинг в новостных группах, посвященных тематике лошадей. Это просто очень смешно. Они уже привыкли к моему троллингу. У кого имеются хорошие шутки о любителях лошадей?»;

- *Wizard* – «маг, волшебник». Данный пользователь рассылает всем членам сообщества сообщения, рекламирующие виртуальные товары. Однако приведенные ниже ссылки вместо информации о товаре содержат высказывания юмористического содержания;

- *Iconoclasts* – «иконоборцы» – стремятся разрушить точку зрения пользователей, строго придерживающихся своих убеждений. Иконоборцы в качестве опровержения приводят ссылки авторитетных источников, что в конечном итоге приводит к словесной войне. Приведем пример одного из провокационных высказываний, адресованного всем участникам сообщества:

«A: *The end of your world is coming near. Most of you will die in horrible pain, grilled alive by nuclear fire. The survivors will have to resort to cannibalism in order to survive, but sooner or later they'll also die. Everyone will die.*

B: *Good grief, are the teenybopper trolls home for the holidays already...*

A: *No, like all trolls, your intent is to garner attention for your pathetic self.*

C: *At this point, most of D's responses are blatant trolling and attention seeking behavior rather than an interest in the discussion*» [6, p. 232].

«A: *Конец вашему миру приближается. Большинство из вас умрет от ужасной боли, обгорит заживо в ядерном огне. Оставшиеся в живых прибегнут к каннибализму, чтобы выжить, но рано или поздно они тоже умрут. Все погибнут.*

B: *Боже, подростки-тролли уже вернулись домой с каникул...*

C: *Нет, как и у всех троллей, ваша цель состоит в том, чтобы привлечь внимание и вызывать жалость к себе.*

D: *Тогда большинство ответов A являются вопиющим троллингом, вызывающими излишнее внимание к своему поведению, а не интерес к дискуссии;*

- *Chatroom Bob* – принимает участие в троллинге, чтобы завоевать доверие и авторитет у других членов, а затем эксплуатировать их;

- *Ripper* – от англ. «превосходный человек», занимается кудос троллингом. Тролли *Rippers* стремятся вызвать сочувствие, а их самоуничижительные шутки содержат депрессивный взгляд на мир, чем помогают группировкам *Snerts* и *Flirts* почувствовать превосходство.

Во избежание разоблачения тролли прибегают к использованию новых методов, приемов и способов маскировки. Поэтому ежедневно появляются новые разновидности троллей со схожими установочными характеристиками: *Failoblog Troll* – пользователь, который делится ссылками на несуществующие сайты с блогами; *Stalker troll* (от англ. *Stalker* – «упорный преследователь, охотник») – внимательно изучает блог с целью выявить слабые стороны своего противника и в дальнейшем воспользоваться полученной информацией. Похожую тактику использует и другая группа троллей – *Pedant Trolls*, однако их сообщения носят более саркастический характер; *Spambot troll* – саботирует интернет-сообщество с помощью комментариев, не относящихся к теме беседы; как и большинство остальных видов троллей, *cuckoo trolls* боятся разоблачения и умоляют воспринимать их реплики всерьез: «*What makes you think I'm a Labour voter?*» / *Что заставляет вас думать, что я сторонник лейбористов?* или «*Actually I'm very open-minded on the subject of climate science. I just...*» / *На самом деле я очень открыт для беседы на тему науки о климате. Я просто...* В интернет-сообществе может появиться своя классификация троллей. Например, в игровых сообществах выделяют следующие разновидности троллей: *playtime trolls*, *tactical trolls*, *strategic trolls*.

Чрезмерное количество троллей в виртуальном информационном пространстве вызывает негативное отношение со стороны членов сообществ. Появляются различные статьи, содержащие советы по борьбе и разоблачению троллей. Данная ситуация дестабилизирует и отрицательно сказывается на истории существования того или иного интернет-сообщества: участники начинают подозревать каждого из членов сообщества в ведении троллинга.

«Nicky: *Montag you are self evidently a stalker. That you still sometimes try to deny the way you misled all the other Messageboard users by faking posts in my name shows just how devious, damaged and immoral you are. Montag is merely a sad stalker.*

«*I'm sorry, but I'm beginning to think you are a troll?*»

«A: *That poster –€” is a troll. Have you guys not figured that out yet? Read his post on [URL] and elsewhere.*

«B: *I don't think C is a –€oll”*» [Ibidem, p. 221].

«Ники: *Монтаг, ты, очевидно, сталкер. То, что ты до сих пор иногда пытаешься отрицать тот факт, что вводишь в заблуждение других пользователей форума, фальсифицируя сообщения от моего имени, показывает, насколько ты коварен, испорчен и аморален. Монтаг – это просто грустный сталкер. Мне очень жаль, но я начинаю думать, что ты и есть тролль?» «A: *Тот пользователь С – тролль. Ребята, вы этого еще не поняли? Прочитайте его сообщения [URL] и на других форумах. B: Я не думаю, что С является троллем.*»*

Так появилось понятие о случайных троллях – *Accidental Troll*. В отличие от системных троллей, желающих причинить вред и разжечь ссору, случайные тролли являются обычными пользователями, слишком

эмоционально высказывающими свою точку зрения и, тем самым, вызывающими подозрения: «*If you think I'm a troll. I am not. I am a newbie. Learning how to use Usenet (not a discussion board as I have been corrected)*».

«*BobMoney63: Hey, that guy is Trolling, ban his ass!*

Admin: Nah, I've read through his posts, he's an Accidental Troll. He just has a lot of time on his hands, and has a lot to say about the topics that are being posted.

BobMoney63: Like there's a difference.

Admin: I'll ban you if you aint careful!» [12].

«Если вы думаете, что я тролль, я им не являюсь. Я новичок. Учусь пользоваться сетью Usenet (не доской обсуждений, как меня поправили). *BobMoney63: Эй, тот парень – Тролль, запретите ему вход!*

Админ: Нет, я читал его сообщения, он Случайный Тролль. Он просто имеет много свободного времени, и у него есть много, что сказать по обсуждаемым темам.

BobMoney63: Какая разница.

Админ: Я запрещу тебе, если не будешь осторожен!».

Развитие троллинга привело к появлению новых форм сетевого поведения, таких как *эльфинг* – возможность избежать ответственности за оскорбления и клевету. *Элфы* активно соглашаются с собеседником и отправляют хвалебные сообщения потенциальным жертвам («*Trolling victims*»). В 2009 году появились еще две формы троллинга: *dwarfing* (дварфинг или гноминг) – категорический отказ принимать во внимание мнения членов сообщества и насаждение собственной точки зрения; и *halfingling* (халфлингинг, полулингинг, хоббитинг) – представители данной формы троллинга вступают в сообщество, чтобы примирить участников, даже в случае отсутствия конфликтной ситуации.

Зародившись в виртуальной среде коммуникации, понятие троллинг перешло и в политическую сферу. Астротурфинг (англ. *Astrotrolling* или *astrourfing*) – управление общественным мнением посредством использования современного программного обеспечения. Астротурфинг используется вирусными маркетологами и политехнологами для продвижения товаров или услуг; организуются споры с теми, кто выступает против, имитируя общественное отношение к происходящему [10]. В сфере юриспруденции наблюдается появление нового термина «патентный тролль» (англ. *patent troll*) – физическое или юридическое лицо, практикующееся в предъявлении патентных исков [7, p. 189].

Из вышеизложенного следует, что троллинг – относительно новое, но уже довольно широко распространенное явление как в виртуальной среде общения, так и в других аспектах. Именно поэтому все еще продолжается образование новых номинативных единиц (неологизмов) и их дериватов, требующих своевременного лингвистического анализа и лексикографической регистрации с целью последующей классификации.

Словообразовательный анализ лексической единицы *trolling* показал наличие флексий (*troller(s) / trolls* – тролль, *to troll* – заниматься троллингом, *be trolled* – пользователь, не распознавший тролля, но вступивший с ним в переписку, *trolling* – троллинг), дериватов (*trollism* < *troll* + *racism* – расистские тролль-сообщения, *trolldom* – сообщество троллей), неологизмов (*trollbait* – пользователь сети, который привлекает внимание троллей и реагирует на их действия, *trollface* – саркастическое изображение тролля), а также графических ошибок в орфографии (*trollign, trolll*). Атрибутивные словосочетания представлены различными по структуре и семантике конструкциями: *Internet trolling, classical trolling, R.I.P. Trolling, Anonymous trolling, kudos trolling, flame trolling, blatant trolling*. Лексема *troll* также вступает в различные синтагматические отношения: *pseudo-naive trolls* (псевдо-наивные тролли), *a nasty troll* (мерзкий тролль), *an experienced troll* (опытный тролль), *a well-delivered troll* (тролль, имеющий особую скандальную репутацию), *a troll's basic mission* (основной план, стратегия тролля). Слова *trolling* и *flaming* объединяются по близости предметной области их обозначения, поэтому лингвистическому анализу подверглась лексема *flaming* (оживленное обсуждение какого-либо вопроса в сети): *blatant flambait* (вопиющий конфликт), *inflammatory opinions* (подстрекательные мнения), *flame(s)* (скандальное послание), *flamer(s)* (скандальный пользователь сети), *to flame* (ругань в сети в чей-л. адрес), *flame war* (разжигание конфликтов между пользователями).

Данный лингвистический анализ построен на материале, представленном Кросселз Троллинг Академии (The Crocels Trolling Academy) – некоммерческого центра по исследованиям в области онлайн-сообществ [3]. Англоязычный сайт Академии посвящен интернет-троллингу, содержит рецензируемые научные статьи и социологические обзоры при поддержке специалистов в указанной области исследования, а также готовит справочный материал практических советов по работе в сети Интернет в режиме онлайн для спец. выпуска «*Give an Hour*», транслируемого телекомпанией *BBC*.

Список литературы

1. Бочарова Т. А. Язык неформального интернет-общения // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (76). С. 34-35.
2. Внебрачных Р. А. Троллинг как форма социальной агрессии в виртуальных сообществах // Вестник Удмуртского Университета. Ижевск, 2012. Вып. 1. С. 48-51.
3. Bishop J. Increasing Capital Revenue in Social Networking Communities: Building Social and Economic Relationships through Avatars and Characters // Social Networking Communities and E-Dating Services: Concepts and Implications. 2008. P. 60-77.
4. Campbell a.J., Fletcher G., Greenhil A. Tribalism, Conflict and Shape-shifting Identities in Online Communities // Proceedings of the 13th Australasia Conference on Information Systems (Melbourne Australia, 7-9 December, 2002). P. 461-478.
5. Goffman E. The Presentation of Self in Everyday Life. Garden City, N. Y.: Doubleday, 1959.

6. **Hardaker C.** Trolling in Asynchronous Computer-Mediated Communication: From User Discussions to Academic Definitions // Journal of Politeness Research. Vol. 6. 2010. P. 215-242.
7. **James F., Mc DONOUGH I.** The Myth of the Patent Troll: An Alternative View of the Function of Patent Dealers in an Idea Economy // Emory Law Journal. 2007. P. 446-475.
8. **Propp V. I. A.** Morphology of the Folk Tale. Texas: University of Texas Press, 1969.
9. **The Crocels Trolling Academy** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.trollingacademy.org/> (дата обращения: 23.02.2014).
10. **Theguardian** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/environment/georgemonbiot/2011/feb/23/need-to-protect-internet-from-astroturfing> (дата обращения: 09.03.2014).
11. **Trollface / Coolface / Problem?** [Электронный ресурс]. URL: <http://knowyourmeme.com/memes/trollface-coolface-problem> (дата обращения: 09.03.2014).
12. **Urban Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Accidental%20Troll> (дата обращения: 09.03.2014).

SYNTAGMATIC ANALYSIS OF COMPUTER INNOVATIONS OF NETWORK COMMUNICATION

Khusnullina Yuliya Arsenovna, Ph. D. in Philology
Volga State University of Telecommunications and Informatics
y.khusnullina@mail.ru

The article is dedicated to the investigation of a socio-psychological phenomenon of “Internet-trolling” in the virtual communication environment and studying the types of trolls in the Internet communities. Unfavourable influence of network trolls breaks the established format and rules of relationship adopted in the virtual communication space. The author carries out the syntagmatic analysis of the productive bases of the lexemes «troll» and «trolling», investigates the tendencies of productive word formation.

Key words and phrases: computer innovations; trolling; troll; flame; network communication; Internet community.

УДК 8; 81

Филологические науки

В статье дается развернутое определение предложений-паремий, рассматриваются особенности перевода тувинских паремий на русский язык. Основной результат работы составила классификация разновидностей художественного перевода паремий. На основе проведенного исследования автор приходит к выводу, что большинство паремий переводимо на инонациональный язык, поскольку учитывают и отражают основы общечеловеческого мировосприятия.

Ключевые слова и фразы: предложение; паремия; перевод; эквивалент; семантика; слово; сравнение; анализ; суждение; императив.

Чадамба Шенне Сергеевна

Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова
Chadamba.shenne@mail.ru

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ПРЕДЛОЖЕНИЙ-ПАРЕМИЙ В ТЕКСТАХ РУССКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ С ТУВИНСКОГО ЯЗЫКА[©]

Общеизвестно, что одной из наиболее сложных задач художественного перевода является перевод конструкций идиоматического характера: фразеологизмов, паремий, афоризмов, крылатых выражений.

Под паремией (греч. *пословица, поговорка, притча*) мы подразумеваем пословицы и поговорки, представляющие собой предложения, характеризующиеся наличием плана выражения (форма), содержания (значение) и коммуникативной задачи. Соответственно, предложения-паремии обладают предикативностью, характеризуются интонационной, структурной и смысловой завершенностью.

Таким образом, паремия – это, прежде всего предложение-высказывание, имеющее анонимный характер. Фразеологизмы, не являющиеся предложениями, афоризмы и крылатые слова, характеризующиеся неанонимностью, к паремиям не относятся. Ср.: «Близок локоть, да не укусишь» (посл.); «Коса – девичья краса» (пог.); «Чудеса в решете» (фразеологизм); «Краткость – сестра таланта» – афоризм [12, с. 241]; «Муза дальних странствий» [2, с. 99]; «Всем товарищам по ремеслу: несколько идей о “прожигании глаголами сердце людей”... Спрашивается – прожог? Прожог! И сердце и даже бок» – крылатые слова [10, с. 60].

Такой подход в целом соответствует определению пословицы и поговорки в современной русской паремиологии. Следует отметить, что в фольклористике к поговоркам относят и языковые единицы, не составляющие цельного предложения, например: *бить баклуши, как снег на голову* и т.п. В этом случае поговорка, по существу, отождествляется с фразеологизмом [3, с. 379].